

## DEPENDÊNCIA E INDIVIDUALIDADE NAS LITERATURAS AFRICANAS DE LÍNGUA PORTUGUESA

*Manuel Ferreira*

O comentário que se segue cinge-se, de facto, às literaturas africanas de língua portuguesa e nada terá a ver com a outra literatura denominada de **literatura colonial**, durante muito tempo confundida, intencionalmente por muitos, com aquela, de tal modo que ainda hoje alguns sentem dificuldade em operar a completa destriça.

Discursos mais do que diferentes, são opostos. A literatura colonial evidência o ponto de vista do autor que aceita o estatuto colonialista ou quando o não aceita ainda não conseguiu libertar-se inteiramente dele. Assim a raiz do seu discurso literário, na essência, prende-se ao branco, ao colono, que é entendido como o portador de valores culturais e civilizacionais superiores e se torna o herói mítico num espaço em que o negro é reprimido, coisificado, embora se lhe possa em certos casos conceder um estatuto paternalista. Os textos colonialistas revelam-se inteiramente inaptos para a apreensão da complexa realidade social e psicológica do universo africano. E não a compreendendo invertem-na. Na literatura africana de língua portuguesa, ao contrário, tudo se passa, tudo se elabora de modo inteiramente diferente. A raiz do discurso desta literatura é na verdade o homem africano que não funciona já nos textos como por mero acidente mas sim como entidade soberana, que de facto é, no seu mundo específico. O centro do universo narrativo ou poético é o homem africano, enquanto ao branco, como elemento real de presença e actuação, se lhe confere o tratamento adequado.

Deixemos de lado a literatura colonial versus literatura africana de língua portuguesa, destinada a ficar arrumada no discurso da humilhação ou do imperial colonialismo, salvo raríssimas excepções, para considerarmos apenas as literaturas africanas de língua portuguesa, ao cabo as únicas literaturas da África onde se fala o português.

Os primeiros indícios das literaturas africanas de língua portuguesa vêm dos meados do século XIX. Pelo menos no que respeita às literaturas angolana e cabo-verdiana. Dizemos pelo menos porque em relação às literaturas das outras ex-colónias portuguesas há que adiantar o seguinte: de Moçambique não possuímos elementos concretos para fazermos uma afirmação tão precisa, dado que a investigação histórico-literária ainda não é suficiente para nos permitir uma conclusão definitiva, embora os dados que possuímos nos conduzam à convicção da ausência de fortes indícios de características retintamente moçambianas no séculos XIX. Em relação a São Tomé e Príncipe há que considerar a existência de dispersos do poeta de expressão dialectal (forro), Francisco Stockler. E no que concerne à Guiné-

-Bissau, de facto, as primeiras manifestações do discurso literário escrito são recentes: aparecem com a própria luta de libertação nacional, embora possamos eventualmente considerar a existência de inéditos, ainda que não anteriormente à década de 50. O caso de Vasco Cabral, a ser revelado no próximo nº 5 da revista *África*, é um exemplo, uma vez que irão aparecer poemas datados a partir de 1955, facto novo e relevante, quanto a nós.

De qualquer modo pode afirmar-se, isso sim, que as cinco literaturas surgem, com expressão verdadeiramente autónoma, no século XX. Mas ainda aqui haveria que definir etapas cronológicas diferenciadas para cada uma delas. Só para dar um exemplo diríamos que o discurso literário cabo-verdiano como representação ou expressão da verdadeira realidade cabo-verdiana se afirma a partir de 1936 com a revista *Claridade*, enquanto o angolano se demarca, em 1951, com a revista *Mensagem*.

Mas serão importantes estes factos para uma comunicação não necessariamente longa que há de subordinar-se ao tema da dependência e da individualidade? Talvez não, talvez sim. Mais importante, todavia, será retermos que estas literaturas nascem e desenvolvem-se numa situação do discurso (Todorov) ou num contexto denominado colonialismo. O colonialismo, todos o sabemos, é a negação da personalidade do Outro. Em todos os aspectos. Para além da repressão individual, da exploração económica, da negação do sentimento e da consciência nacionais, é criada a idéia de uma pátria outra. Ele, o colonialismo, nega ou reprime a cultura autóctone e obriga à cultura metropolitana. Altera os hábitos sociais, intervéem na culinária, no vestuário, no sistema agrícola, no regime de propriedade, na habitação, no sistema jurídico, na ordem social milenariamente estabelecida, impõe novos padrões de cultura e substitui a língua. O colonialismo, de caso pensado e por força do seu sistema interno, despersonaliza o colonizado, deprime-o, destrói-lhe a imagem que ele forma do seu universo singular, coisifica-o e não lhe permite que ele se torne sujeito de história. Cria-lhe o complexo de inferioridade em relação à sua cultura, deforma-o, aniquila-o como cidadão africano. Por outro lado, já em período avançado, vai permitindo que alguns aprendam a ler em português e dá asa a que uma minoria ascenda ao ensino secundário e desta uma pequena parte ao ensino universitário.

Mas este é um percurso lento de séculos. Na história do colonialismo português os efeitos de uma aprendizagem são visíveis nos meados do século XIX. Cria-se, inclusive, uma burguesia mestiça e negra. Isto vem coincidir com a instalação do prelo que abre as portas à imprensa oficial, ao jornalismo, à possibilidade até do aparecimento de valores literários. Valores literários que de algum modo se tornam nos produtores dos primeiros sinais destas literaturas.

Quando, porém, isto acontece, quando se propicia materialmente o aparecimento de valores literários, já essa camada da burguesia mestiça ou negra, se encontra, na generalidade, degradada do ponto de vista cultural. Mercê da assimilação ou da aculturação, que consideramos uma fase posterior da assimilação, essas camadas da burguesia criaram, em muitos aspectos e em alguns casos, e numa espécie de corte vertical, complexos em relação à sua cultura, o que significa em relação a todos os valores reais e profundos inerentes ao homem africano. O aparelho político, robot do aparelho ideológico ou o aparelho ideológico controlador do aparelho político, constroem um universo prático e mítico diferente do originário.

Vamos a dizer, os valores de força e prestígio circulantes no sistema social são agora europeus. Os modelos deixaram de ser africanos em substituição dos modelos europeus. Seja claramente dito: a harmonia fora quebrada e instalado o caos na sociedade africana, agora sociedade colonial africana.

Então os produtores de textos, de uma forma generalizada, até porque adquiriram complexos de inferioridade em relação ao seu sistema cultural: língua, relações de comportamento, mitos, crenças, hábitos, jurisdição, etc., actuam como assimilados ou como aculturados e movimentam-se espartilhados pelo sistema cultural europeu. Em tudo vão seguir, par e passo, os modelos do colonizador. Nesta fase de total dependência, a sua individualidade é extremamente problemática para não dizermos deformada.

Sendo o colonialismo um sistema carregado de contradições, os gérmenes da sua própria destruição emergem em diversas circunstâncias e a vários níveis. Essa burguesia intelectual, negra ou mestiça, com o rodar dos anos vai adquirindo consciência da sua própria dependência e da sua apagada individualidade e actuando intelectual e culturalmente de harmonia com tal mudança. Mudança lenta, demorada porque as tenazes do sistema colonial são muito fortes e determinadas. Mas há um momento em que essa consciência começa por ser nítida, pelo menos em alguns poetas, depois nos prosadores e vai entretanto influenciar outros e em determinado momento estão criadas as condições precisas para uma deliberada mudança no acto da escrita. Essa influência exercida entre os intelectuais tende à organização de grupos, por vezes relativamente pequenos, que terminam por se associar em volta de revistas ou suplementos literários. Então outros grupos ou extractos sociais vão ser sensibilizados para facto. Neste caso a tendência é para a inserção da literatura na prática política, exercendo-se mútua influência.

Começaram assim a estar construídas as condições necessárias para se transitar de um sentimento regional ou nacional para uma consciência nacional. Mas chegados a esta fase do processo evolutivo, a reacção das forças colonialistas é imediata e profundamente severa. O aparelho de estado colonialista procura travar o passo a esta evolução e a sua prática é a de destruição imediata, e sem apelo, das actividades culturais e literárias e a dispersão dos grupos responsáveis. Realiza-o através de todos os meios de repressão ao seu alcance, nomeadamente da Censura e

da PIDE. O recuo dos intelectuais e dos produtores de textos é apenas aparente. Faz-se por receio, por defesa, por tática mas jamais é suprimido o movimento de consciencialização, antes pelo contrário: lançadas as primeiras sementes, jamais os factores da mudança deixam de actuar permanentemente, ainda que na aparência possa dar a impressão do contrário. Inclusive a repressão violenta das forças coloniais vai espreitar as consciências, criar a animosidade e, a pouco e pouco, vai-se instaurando a idéia da necessidade de uma forte actividade literária paralelamente à organização política já em marcha. E quanto mais avançada é a organização política mais decididamente os escritores superam a sua condição de colonizados e se impõem através da produção de textos de raiz nacional e empenhamento numa luta comum. Ao de cima vêm então as características de uma literatura de resistência e de combate. Deste modo se vai diluindo a dependência e se vai desenvolvendo a individualidade do escritor africano. Quando surge o desencadeamento da luta armada, o que acontece aos escritores? Grande parte deles, que estiveram na base da fundação dos movimentos de libertação, estão agora no seio da luta armada, outros abandonaram o seu país escapando à perseguição e à prisão, outros ficaram enganosamente silenciosos, na verdade remoendo a ingrata situação de uma espécie de semi-clandestinidade.

Nesta fase o escritor pensa a sua terra em termos de pátria, nação, rejeita o outro, o colonizador, e está determinado a uma prática literária integrada na nova situação, toda ela voltada, de vez, para a conquista da libertação nacional. Assume-se como homem inteiramente livre, repensa as suas raízes culturais, faz o reencontro consigo próprio e integra-se no destino colectivo da sua gente. Libertado interiormente, na qualidade de cidadão, como dissemos, mas enquanto escritor são ainda alguns e significativos os aspectos que impedem a destruição total da sua dependência e, conseqüentemente, não permitem a posse da sua inteira individualidade. Pelo menos em relação aos que ficaram na tal situação de semi-clandestinidade. A sua voz está condicionada por diversos liames, que lhe limitam o gesto e a expressão literária. É certo que ele, inclusive, busca nos valores populares e até na própria língua nacional os elementos que há de incorporar nos seus textos, o que contribui em grande parte para a sua libertação, mas ainda a não alcançou totalmente. Essa só virá a consegui-la com a independência nacional e a destruição completa do sistema colonial.

Podíamos quiça, e em resumo, e numa aplicação generalizada, apontar os momentos essenciais da evolução das literaturas africanas de língua portuguesa em relação ao fenómeno da dependência e individualidade.

**momento primeiro:** o escritor africano encontra-se em estado quase absoluto de alienação, incapaz de se libertar dos modelos europeus. É como se fora puro acidente os seus textos terem sido escritos em África, pois pode-lo-iam ter sido na Europa por qualquer escritor europeu ou não.

**momento segundo:** Apesar de um determinado grau de alienação, os escritores ganham, porém, a percepção de um certo regionalismo e o discurso acusa já alguma influência do meio social, geográfico e cultural em que estão inseridos e a enunciação vive já dos primeiros sinais de sentimento nacional.

**momento terceiro:** o escritor, após ter adquirido a consciência da sua condição de colonizado, procede à sua própria desalienação e a sua prática literária cria a sua razão de ser nas expressões das raízes profundas da realidade social nacional.

**momento quarto:** com a independência nacional é de todo eliminada a dependência dos escritores africanos e reconstituída a sua plena individualidade. Dir-se-á, no entanto, que os textos dos poetas integrados na guerrilha se confundem, por vezes, com os escritos após a independência nacional.

É evidente que este esquema, como qualquer outro esquema, pode padecer de alguma rigidez. E padece mesmo. Em cultura e sobretudo em criação literária, por complexa, as coisas não são assim tão demasiado inflexíveis. Admite-se que, para certos casos, o mesmo autor oissa — mercê do carácter fluídico da sua produção, e por encontrar-se na charneira de dois destes momentos consecutivos — ocupar dois espaços simultâneos. Mas o que nós pretendemos nestas breves páginas foi desfolhar algumas idéias gerais e não fornecer um compêndio completo. Caberia agora, com o apoio dos textos, entrarmos na demonstração alargada das nossas próprias asserções. Mas Isso levarnos-ia demasiado longe. Todavia, adiantamos um exemplo para cada um dos "momentos", de modo a que, no menos, forneçamos uma idéia, ainda que escassa, do que se pretende com este arrazoado.

**Primeiro momento:** José Lopes, poeta cabo-verdiano:

#### A UM POETA

Doces quimeras de outrora,  
não apresseis vosso tempo!  
Pode raiar uma aurora  
Nesta noute do meu ermo...

Dispensai-me um só carinho  
De tantas mágoas em meio,  
Bradas penugens de um ninho,  
Vagas ternuras de um seio!...

Roubai-me aos olhos o pranto,  
Se então tão perto do riso...  
É muito perder-vos tanto,  
Mas de mais nada preciso... (1893)

**Segundo momento: Joaquim Cordeiro da Matta, poeta angolano:**

**NEGRA!**

II

Só, negra, como te vejo,  
eu sinto nos seios d'alma  
arde-me forte desejo,  
desejo que nada acalma.  
Se te roubou este clima  
do homem a cor primavera;  
branca que ao mundo viesses,  
seria das filhas d'Eva  
em beleza, oh negra, a prima!...  
gerou-te em agro torrão;  
S'elevant-te ao sexo frágil  
temeu o rei da criação;  
é que'és, oh negra criatura,  
a deusa da formosura!... (1884)

**Terceiro momento: Agostinho Neto, poeta angolano:**

**MUSSUNDA AMIGO**

Para aqui estou  
Mussunda amigo  
Para aqui estou eu  
Contigo  
Com a firme vitória da tua alegria  
e da tua consciência  
O ió Kalunga ua mu bangele!  
O ió Kalunga ua mu bangele-lé-lélé...  
Lembras-te?  
Da tristeza daqueles tempos  
em que íamos  
comprar mangas  
e lastimar o destino  
das mulheres da Funda

dos nossos cantos de lamento  
dos nossos desesperos  
e das nuvens dos nossos olhos  
Lembras-te?

Para aqui estou eu  
Mussunda amigo

A vida a ti a devo  
à mesma dedicação ao mesmo amor  
como que me salvaste do abraço  
da jibóia  
á tua força  
que transforma os destinos dos homens

A ti Mussunda amigo  
a ti devo a vida

E escrevo versos que não entendes  
compreendes a minha angústia?

Para aqui estou eu  
Mussunda amigo  
escrevendo versos que tu não entendes

Não era isto  
o que nós queríamos, bem sei

Mas no espírito e na inteligência  
nós somos!

Nós somos  
Mussunda amigo  
Nós somos

Inseparáveis  
e caminhando ainda para o nosso sonho

No meu caminho  
e no teu caminho  
os corações batem ritmos  
de noites fogueirentas  
os pés dançam sobre palcos  
de místicas tropicais  
Os sons não se apagam dos ouvidos  
O ió Kalunga ua mu bangele...  
Nós somos!

**Quarto momento: Sérgio Vieira, poeta moçambiano:**

**ALVORADA**  
(um canto de confiança)

Sobre ti,  
com o sangue  
e a tristeza que nasceu em nós,  
desce a luz do dia que se faz.  
Como morre na terra a vida,  
para que novas vidas germinem ao sol,  
como se entrega crepitando ao fogo  
o ramo forte da árvore,  
assim,  
vida e calor  
grito novo de esperança,  
chegas tu, no mistério do luto.  
E ainda doloridas  
te oferecemos as nossas mãos trabalhadoras,  
vermelhos e tristes  
te entregamos os nossos olhos vigilantes,  
e as nossas vidas de combatentes  
mil vezes serão tuas  
no grito novo e enorme  
como o flutuar da bandeira que içaste:

**A luta continua**

e sobre ti,  
com a tristeza da manhã de Fevereiro,  
com a esperança do Sol que nasce,  
com a força imensa da vida  
que cresce no ventre da mulher,  
sobre ti,  
desce a confiança do partido e do povo.  
A ti,  
reivindicamos a purificação e vingança  
que o nosso sentido de justiça exige,  
queremos um fogo ainda maior  
que ao marulhar das ondas do Índico  
respondam os canhões da esperança,  
que o transportes convulsivas  
as carcaças de pontes,  
que o zambebe se transforme em rovuma do maputo  
e a tua mensagem  
faça de nós ciclone devastando o inimigo.  
E queremos

no amor que te damos,  
na fé em que te envolvemos,  
que nos transportes ao futuro  
e faças da esperança realidade.  
É preciso que o vermelho das buganvílias  
grite alegria na pátria  
e o sangue se torne apenas recordação.  
À Pátria que ele nos deixou  
deves acrescentar a revolução que a bomba  
deixou incompleta  
e do nosso grito  
Independência ou morte  
queremos construída  
a realidade do  
Venceremos

(Trabalho apresentado, em Mesa Redonda, no VII Encontro Nacional  
de Professores Universitários Brasileiros de Literatura Portuguesa – Belo Horizonte  
– 1979)